**LĪGUMS/ AGREEMENT**

Nr. 1.9.1/\_\_\_\_\_

Rēzeknē 2016.gada 10.March

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Izpildītājs /**  **The Contractor:** | **Hot Draft Productions** | | pārstāvis, amats represenatitve, post | | Koncerta menedžeris / Concert Manager | | **Boris Litvintsev** | |
|  | Nod.reģistrācijas Nr./ VAT Registration No. | Reg.No. ОГРНИП 307770000624442, ИНН 771403560434 | | | | | | |
| Adrese/ Address | Legal Address:  Russian Federation, 117218, Moscow, B.Cheremushkinskaya str., 22-7  Postal Address:  RussianFederation, 117452, Moscow,Simferopol’skiyblvd, 18-2-32 | | | | | | |
| Bankas rekvizīti/ Bank account specifications | Account name: ..........  IBAN: S........................  Bic/Swift code: ............................  Bank name and address: ............................................ | | | | | | |
| Kontakti/ Contact information | Boris Litvintsev, phone:  +7(903)7964348, e-mail: [b.litvintsev@gmail.com](mailto:b.litvintsev@gmail.com) | | | | | | |
| **Pasūtītājs / The Client** | **SIA „Austrumlatvijas koncertzāle”** | | | pārstāvis, amats represenatitve,post | | valdes locekle board member | | **Diāna Zirniņa** |
|  | PVN Reģistrācijas Nr./ VAT Registration No. | Nr. 42403026217 | | | | | | |
| Adrese/ Address | **Juridiskā adrese:** Atbrīvošanas aleja 93, Rēzekne, LV-4601  tālrunis 22020206  **Faktiskā adrese:** Pils iela 4, Rēzekne, LV-4601 | | | | | | |
| Bankas rekvizīti/ Bank account specifications | **Swedbank AS**  Konts LV64HABA0551033040557  Kods: HABALV22  **AS SEB banka**  Konts:LV70UNLA0050020915701  Kods: UNLALV2X | | | | | | |
| Kontakti/ Contact information | Tālr.nr.: 26119946  e-pasts: [koncertzale@rezekne.lv](mailto:koncertzale@rezekne.lv) | | | | | | |

Izpildītājs un Pasūtītājs, turpmāk kopā – Līdzēji un atsevišķi – Līdzējs, ņemot vērā, ka Izpildītājs ir tiesīgs pārstāvēt šī Līguma 2.punktā minēto mākslinieku intereses, noslēdz šo līgumu par koncerta norises nodrošināšanu, turpmāk – Līgums:

The Contractorand the Client, hereinafter together-andseparatelyParties-hereto, taking into account that theContractorhas the rights to representtheArtists (mentioned in Article 2 of the Agreement), enter into this agreement for providing the Concert, hereinafter –Contract:

|  |  |
| --- | --- |
| **1. Līguma priekšmets** | **1. Subject of the Agreement** |
| Pasūtītājs un Izpildītājs noslēdz šo līgumu par sadarbību kultūras jomā – **koncerta “Great British Blues Invasion”** turpmāk – Koncerts, sagatavošanu un atskaņošanu saskaņā ar Koncerta programmu **2016. gada 22.aprīlī** Pasūtītāja telpās – ēkā, Pils ielā 4, Rēzeknē, Latvijā. | The Client and the Contractor signs the Contract ensuring the participation of the Artists mentioned in the Article 2 of the Agreement to **organise the concert “Great British Blues Invasion”**  held on 22nd April, 2016, in the concert venue of the Client, Pils street 4, Rezekne, Latvia. |
| **2. Pārstāvētie mākslinieki** | **2. Represented Artists** |
| The Road band (Lithuania) Rollo Markee (London, UK)  Gwyn Ashton (Australia/UK) | The Road band (Lithuania) Rollo Markee (London, UK)  Gwyn Ashton (Australia/UK) |
| **3. Koncerta un mēģinājumu norises laiks un vieta** | **3. The Concert and rehearsals shall take place** |
| 3.1. 2016. gada 22.aprīlis, plkst. 19:00, Pasūtītāja telpās, Pils ielā 4, Rēzekne, Latvija.  3.2. Koncerta mēģinājums - 2016. gada 22.aprīlī, sākot no plkst. 12:00. | 3.1. April22nd, 2016 at 19:00 in the concert venue of the Client, Pils street 4, Rezekne, Latvia;  3.2. Concert rehearsals shall take place on April22nd, 2016, at 12:00. |
| **4. Izpildītais skaņdarbs/Koncerta programma** | **4. Composition to perform/Concert program** |
| Saskaņā ar Koncerta programmu (1.pielikums). | According to the Concert program (Annex Nr.1). |
| **5. Atlīdzība** | **5. Remuneration** |
| Par Izpildītāja sniegtajiem pakalpojumiem koncertdarbības nodrošināšanai Pasūtītājs maksā Izpildītājam atlīdzību **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ apmērā**. | The total amount of the remuneration for the provided cultural services of the Contractor \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |

|  |  |
| --- | --- |
| **6. Norēķinu kārtība** | **6. Procedure of payments** |
| Šā līguma ietvaros puses vienojas par šādu norēķinu kārtību:  50 % no līguma kopējās summas jeb **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** apmērā tiek saskaņā ar Izpildītāja piestādīto rēķinu tiek samaksāti **līdz 18.03.2016.**  Atlikusī līguma summas jeb **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** apmērā tiek saskaņā ar Izpildītāja piestādīto rēķinu tiek samaksāti **līdz 21.04.2016.** | Within the Contract the Parties agrees for the following payment procedures for the total remuneration mentioned in the Article 5 of the Agreement:  50 percent of the total remuneration – **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **till 18.03.2016.,** according to the submitted bill of the Contractor.  The rest of the total remuneration – **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **till 21.04.2016.,** according to the submitted bill of the Contractor. |

|  |  |
| --- | --- |
| **7. Autortiesības un blakustiesības** | **7. Author rights and copyrights** |
| 7.1.Mākslinieku tiesības ir aizsargātas. Jebkāda veida Koncerta filmēšana ir iespējama tikai nekomerciāliem mērķiem, to iepriekš saskaņojot ar Izpildītāju, kurš pārstāv mākslinieku intereses.  7.2. Māksliniekiem piekrīt fotografēšanai. Uzņemtie fotoattēli, kas tiks izmantoti publicitātei, secīgi jānosūta Izpildītājam.  7.3. Pasūtītājs ir atbildīgs par Koncertā izpildītās mūzikas autoru, kā arī pārējo izpildītāju autortiesību un blakustiesību ievērošanu. | 7.1. All rights reserved. The Artist consents to filming for live view only. Any Radio/TV broadcast, or third party audio/video recording should be negotiated and agreed with the Contractor.  7.2. The Artist consents to press and internal photography. Copies of any internal photography must be sent to the Contractor.  7.3. The Client is responsible for the respect of the rights of the music performers, authors and their rights holders, for the use of music in the Concert, as well as other related rights of the above persons. |
| **8. Papildus noteikumi** | **8. Additional provisions** |
| 8.1. Tehniskā mēģinājuma norise ar gaismas un skaņas tehniku tiek plānota iepriekš noteiktā laikā –  2016. gada 22.aprīlī plkst. 12:00.  8.2. Bez Mākslinieka piekrišanas netiks organizētas sponsoru vai produktu izvietošanas, pārdošanas aktivitātes. Gadījumā, ja tādas tiek veiktas, tas iepriekš saskaņojams ar Izpildītāju. Ar Izpildītāju saskaņojamas jebkuras sponsoru aktivitātes, kas saistītas ar Mākslinieku vārda izmantošanu. Pēc Mākslinieku prasības Pasūtītājam, savu iespēju robežās, piemērotā vietā jānodrošina galdi un krēsli reklāmas produktu tirdzniecībai. | 8.1. A technical rehearsal with lightning and sound shall be ready for check out at a time designated – April 22nd 2016 at 12:00.  8.2. There will be no merchandasing of any products affilitated with Artist unless previously agreed upon in writing with the Contractor. The Contractor must also approve any form of sponsorship using the name of the Artist. At Artist request the Client, must supply table and chairs in a suitable place in order to sell products affiliated with Artist. |
| **VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI** | GENERAL PROVISIONS |
| 1. Līguma noslēgšanas pamatā ir vēlēšanās abpusēji sadarboties Koncerta realizēšanā, respektēt vienam otru, uzticēties un izrādīt maksimālu pretimnākšanu gadījumos, kas nav un nevar būt paredzēti Līgumā. | **9.**The Agreement is based on a desire to  collaborate in realization of the Concert, and on  mutual respect, trust and maximum goodwill in  cases that are not, and cannot possibly be  foreseen and covered by the Agreement. |
| 1. **Līdzēju saistības:**     1. **Izpildītājs apņemas**:       1. nodrošināt Mākslinieku dalību Koncertā un Koncerta mēģinājumos;       2. nodrošināt, ka Mākslinieki sagatavo un augstā mākslinieciskā kvalitātē Koncertā izpilda Koncerta programmu (pielikums);       3. nodrošināt, ka Mākslinieki bez atsevišķa saskaņojuma ar Pasūtītāju neveic publisku izpildījumu Līguma 3.punktā norādītajā Koncerta norises pilsētā 5 (piecas) dienas pirms un 5 (piecas) dienas pēc Pasūtītāja organizētā Koncerta;       4. nodrošināt Mākslinieku publicitātes materiālus, kurus Partneris tiesīgs izmantot saskaņā ar Līguma noteikumiem;       5. nodrošināt raidera punktus **Nr.14** (Pielikums Nr.2)    2. **Pasūtītājs apņemas**:       1. nodrošināt Koncerta plānošanu, organizēšanu un realizēšanu, tajā skaitā nodrošināt Koncerta norises un mēģinājumu telpas;       2. nodrošināt Koncerta publicitāti un reklāmas materiālu izgatavošanu;       3. nodrošināt Līguma 5.punktā minētās atlīdzības samaksu Līguma 6.punktā minētajā kārtībā.       4. Nodrošināt raidera punktus **Nr.1-13** (pielikums Nr.2) .    3. Līdzēji pilnvaro atbildīgās personas, kas pilnvarotas risināt visus ar līguma izpildi saistītos jautājumus:       1. kontaktpersona no Pasūtītāja puses: Daira Lāce, tālr.nr. +371 26980187, e-pasts:daira.lace@rezekne.lv       2. kontaktpersona no Partnera puses: Boris Litvintsev, tālr.nr:. +7(903)7964348, e-pasts: [b.litvintsev@gmail.com](mailto:b.litvintsev@gmail.com) 2. **Līdzēju atbildība**     1. Līdzēji apņemas godprātīgi pildīt ar šo Līgumu uzņemtās saistības.    2. Ja kāds no Līdzējiem daļēji vai pilnībā nepilda ar šo Līgumu uzņemtās saistības, tas atlīdzina otram Līdzējam visus ar to saistītos zaudējumus.    3. Puses nav atbildīgas par savu līgumā noteikto saistību neizpildi, nepienācīgu izpildi vai izpildes nokavēšanu, ja to cēlonis ir nepārvaramas varas (Force Majeure) apstākļi, ar ko saprot streikus, jebkuras valstiskas iestādes rīcību vai lēmumus, epidēmijas, nelabvēlīgus laika apstākļus, nacionāla vai vietēja mēroga ārkārtas situācijas, ugunsgrēkus, izpildītāju slimību, savainojumu, rīcībnespēju, nāvi vai tuvinieku zaudējumu, vai jebkuru citu iemeslu, kuru Pasūtītājs vai Izpildītājs nevar ietekmēt. 3. **Strīdu risināšanas kārtība**   Visi strīdus jautājumi tiek risināti sarunu ceļā, pieliekot visas pūles, lai panāktu vienošanos. Ja vienošanās nav panākama, strīdus jautājumi risināmi Koncerta norises vietas valsts normatīvajos aktos paredzētajā kārtībā.   1. **Nobeiguma noteikumi**    1. Līgums stājas spēkā ar brīdi, kad to ir parakstījuši abi Līdzēji un ir spēkā līdz abpusējai saistību izpildei.    2. Līgumu var papildināt un grozīt tikai ar abu Līdzēju rakstisku piekrišanu. Jebkuri Līguma papildinājumi vai grozījumi kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.    3. Parakstot Līgumu, Līdzēju pārstāvji apliecina, ka ir pilnvaroti slēgt šāda satura Līgumu Līdzēju vārdā.    4. Līgums sastādīts uz 5 (piecām) lapām 2 (divos) eksemplāros latviešu un angļu valodā, ar vienādu juridisko spēku. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts latviešu valodā. Katram Līdzējam pienākas viena Līguma kopija.    5. Koncerta programma un tehniskā informācija ir Līguma neatņemama sastāvdaļa (1. pielikums, 2. pielikums).   **Pasūtītājs:**  SIA „Austrumlatvijas koncertzāle”  Valdes locekle  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Diāna Zirniņa  **Izpildītājs:**  Great British Blues Invasion Koncerta menedžere  Boris Litvintsev | **10. Liability of the Parties:**  10.1. **The Contractor undertakes:**   * + 1. to ensure the participation of the Artists in the Concert and rehearsals;     2. to ensure that the Concert Program (Annex No.1) is prepared and performed by the Artists in high artistic quality in the Concert;     3. without separate permission of the Client ensure that Artists do not perform with the public performance in the city mentioned in the Article 3 of the Agreement 5 (five) days before and 5 (five) days after the Concert organized by the Client;     4. to provide publicity material such as biographies and photographs of the Artists for use by the Partner according to this Agreement;     5. to provide points **Nr.14**of the tech.rider. (Annex Nr.2)   1. **The Client undertakes:**       1. to ensure the organization of the Concert, including the ensuring of the concert venue for the Concert and its rehearsals;      2. to ensure the publicity of the Concert and to ensure manufacturing of the promotion materials of the Concert;      3. to pay the remuneration mentioned in the Article 5 of the Agreement in order stipulated in the Article 6 of the Agreement;      4. to provide points **Nr.1-13** of the tech.rider (Annex Nr.2)   2. The Parties appoint persons authorized to deal with all question liable to this Agreement:      1. contact person on behalf of the Client shall be: Daira Lace, phone +371 26980187, e-mail daira.lace@rezekne.lv      2. contact person on behalf of the Contractor shall be: Boris Litvintsev, phone:  +7(903)7964348, e-mail: [b.litvintsev@gmail.com](mailto:b.litvintsev@gmail.com)  1. **Liability of Parties**     1. The Parties undertake to fulfill the obligations under this Agreement in good faith.   11.2. IfanyofthePartieswhollyorpartlyfail to complywith thisAgreementcommitments, it shallreimburse to the  otherPartyalltherelatedlosses.   * 1. ThePartiesarenot responsible for failure of liabilities in case of Force majeure (an act of God, physical disability, the acts or regulations of public authorities or labour unions, labour difficulties, strike, civil tumult, terrorist attack, war, epidemic, interruption or delay of transportation service) or any cause of similar nature beyond the control of the Client or of the Contractor.  1. **Settlement of Disputes**   Any disputes shall be settled through negotiations, trying the best to reach agreement. If such an agreement cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with procedure stipulated in the legislation of the Client`s domicile country.   1. **Final provisions**     1. This Agreement enters into force upon signature of both Parties and is concluded for the period until both Parties fulfill their obligations under this Agreement.    2. This Agreement may be supplemented and amended only by written agreement of both Parties. Any supplements and amendments to this Agreement shall become integral part thereof.    3. With the signing the Agreement the representatives of the Parties confirm that they are eligible to sign such agreement on behalf of the Parties involved in the Agreement.    4. The Agreement is concluded on 5 (five) pages in two original copies in Latvian and English languages, all being considered of equal legal effect. In case of any divergence in the interpretation of the provisions of the Agreement, the Latvian version shall prevail.    5. The Concert Programme and technical rider is an integral part of the Agreement (Annexes No.1 and No.2).   **The Client:**  Austrumlatvijas koncertzāle, Ltd.  Member of the Board  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Diāna Zirniņa  **The Contractor:** Great British Blues Invasion  Concert Manager  Boris Litvintsev |